Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pośpieszył Abraham do namiotu, do Sary, i powiedział: Pośpiesz się, zagnieć trzy miary\* najlepszej mąki\*\* i zrób placki![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abraham pośpieszył więc do namiotu Sary: Proszę, zagnieć czym prędzej ciasto z trzech miar najlepszej mąki. Przygotuj, proszę, placki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abraham pospieszył do namiotu, do Sary, i powiedział: Przygotuj szybko trzy miarki najlepszej mąki i zrób podpłomyki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pospieszył się Abraham do namiotu do Sary, i rzekł: Spiesz się: rozczyń trzy miarki mąki światłej, a uczyń podpłomyków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pośpieszył się Abraham w namiot do Sary i rzekł jej: Spiesz się, trzy miarki światłej mąki rozczyń a naczyń podpłomyków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abraham poszedł więc śpiesznie do namiotu Sary i rzekł: Prędko zaczyń ciasto z trzech miar najczystszej mąki i zrób podpłomyki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pośpieszył Abraham do namiotu, do Sary, i rzekł: Rozczyń szybko trzy miary wybornej mąki i zrób placki! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abraham pośpieszył więc do namiotu Sary i powiedział: Szybko zagnieć trzy miary najlepszej mąki i zrób placki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abraham pobiegł więc prędko do namiotu i powiedział Sarze: „Przygotuj szybko ciasto z trzech miar najlepszej mąki i upiecz podpłomyki”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sam zaś pobiegł do trzody, wybrał młode cielę, podtuczone i dorodne, i dał je słudze. Ten wnet się zakrzątnął, by je przyrządzić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pośpieszył Awraham do namiotu, do Sary i powiedział: Szybko! Zagnieć trzy sea najlepszej mąki i zrób placki.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поспішився Авраам у шатро до Сарри і сказав її: Поспішися і заміси три мірки петльованої муки і зроби паланиці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Abraham pospieszył do namiotu, do Sary i powiedział: Uwiń się, weź trzy miary przedniej mąki; rozczyń ją oraz zrób podpłomyki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abraham pośpieszył więc do namiotu Sary i rzekł: ”Pośpiesz się! Weź trzy sea wybornej mąki, zagnieć ciasto i zrób okrągłe placki”. |

1. 1) trzy miary, tj. ok. 40 l. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) najlepszej mąki, קֶמַח סֹלֶת (qemach solet). [↑](#footnote-ref-3)